



Porozumienie o współpracy między Gminą Chrzanów a miastem Iwano-Frankiws'k

Samorząd Gminy Chrzanów reprezentowany przez Burmistrza Roberta Maciaszkę oraz Komitet Wykonawczy Rady Miejskiej Iwano-Frankiws'ka reprezentowany przez Mera Miasta Marcinkjwa Rusłana zwane dalej Stronami:

- zgodnie z przysługującymi kompetencjami i ustawodawstwem Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej,*
- kierując się zasadami i celami Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku,*
- mając na uwadze Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy,*
- uwzględniając postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku,*
- kierując się wspólną wolą kontynuowania i pogłębiania dotychczasowych przyjacielskich stosunków oraz ich rozwijania w duchu pokojowego współistnienia w Europie,*

postanawiają przedłużyć kończący się okres poprzedniego porozumienia o partnerstwie z 5 czerwca 2010 roku.

Strony deklarują, że uczynią wszystko, co w ich mocy, aby we wzajemnych relacjach zagościła na trwałe przyjaźń i współpraca.

Zobowiązują się do rozszerzania i rozwijania, w miarę swoich możliwości, zakresu współpracy ze szczególnym uwzględnieniem samorządności, kultury, edukacji, wymiany młodzieży, sportu, pomocy społecznej i gospodarki.

Podpisując porozumienie Strony wyrażają wolę wspólnego angażowania się, stosownie do posiadanych uprawnień, w utrzymanie pokoju i działań na rzecz porozumienia między narodami.

Umawiające się Strony uzgadniają co następuje:

- 1. Porozumienie zawiera się na okres dziesięciu lat.*
- 2. Porozumienie ma na celu:*
 - kontynuowanie kontaktów polsko-ukraińskich w dziedzinie gospodarki, oświaty, kultury, sportu i turystyki oraz ochrony zdrowia,*
 - wymianę grup młodzieżowych, drużyn sportowych, drużyn harcerskich, grup artystycznych, uczniów i studentów w celu pogłębienia współpracy jako elementu integracji europejskiej,*

- organizowanie seminariów i szkoleń na temat roli samorządu terytorialnego w rozwoju zaprzyjaźnionych miast,
 - rozwinięcie współpracy w zakresie gospodarki, ochrony zdrowia, ekologii oraz unijnych programów pomocowych,
 - kontynuowanie wymiany delegacji przedstawicieli stron porozumienia w celu zacieśnienia współpracy i uzgodnienie szczegółów w zakresie podejmowanych inicjatyw,
 - pomoc wzajemną w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz usuwania ich następstw.
3. Warunki określające kontynuowanie współpracy:
- koszty pobytu osób przyjeżdżających pokrywane są przez Stronę zapraszającą,
 - koszty podróży ponoszone są przez Stronę przyjeżdżającą,
 - szczegółowe ustalenia oraz konkretyzacja terminów wymiany delegacji czy grup będzie następować w drodze korespondencji,
 - rozszerzenie niniejszego porozumienia na inne dziedziny życia może nastąpić na wniosek jednej ze Stron z wyrażeniem zgody przez drugą Stronę porozumienia,
 - porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i ukraińskim w dwóch egzemplarzach i za zgodą Stron podpisane,
 - porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez sygnatariuszy Strony polskiej i ukraińskiej,
 - porozumienie zostaje zawarte na okres dziesięciu lat i jest automatycznie przedłużane na kolejny okres, jeżeli żadna ze Stron nie później niż na miesiąc przed upływem okresu obowiązywania porozumienia nie zawiadomi pisemnie drugą stronę o zamiarze jej rozwiązania,
 - rozwiązanie porozumienia może nastąpić na wniosek każdej ze Stron z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.



Chrzanów, czerwiec 2020 r.



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ **між Гміною Хшанув** **та містом Івано-Франківськ**

Уряд Гміни Хшанув в особі Бургомістра Роберта Мацяшка та Виконавчий комітет Івано-Франківської міської ради в особі міського голови Руслана Марцінківа, далі - Сторони:

- відповідно до діючого законодавства України і Республіки Польща,
- керуючись засадами і цілями Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво від 18 травня 1992 року,
- беручи до уваги Договір про міжрегіональну співпрацю між урядами Республіки Польща і України,
- враховуючи настанови Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними громадами та органами влади від 21 травня 1980 року,
- керуючись спільною волею продовжувати і поглиблювати існуючі дружні стосунки, а також розвивати їх в дусі мирного співіснування в Європі,

постановляють продовжити термін дії попередньої Угоди про партнерство від 5 червня 2010 року.

Сторони заявляють, що докладатимуть максимум зусиль, щоб у взаємних відносинах на тривалий час запанувала міцна дружба і співпраця.

Зобов'язуються у міру своїх можливостей розширювати і розвивати співпрацю, особливо в сфері місцевого самоврядування, культури, освіти, молодіжного обміну, спорту, соціальної політики і економіки.

Підписуючи Угоду, Сторони в рамках своїх повноважень висловлюють спільне зацікавлення у збереженні миру та діяльності задля порозуміння між народами.

Домовившись, Сторони узгодили наступне:

1. Угода укладається терміном на десять років.

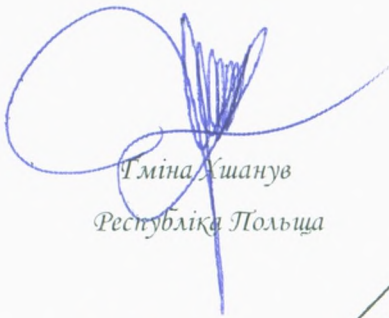
2. Цілями Угоди є:

- продовження польсько-українських контактів в галузях економіки, освіти, культури, спорту, туризму та охорони здоров'я,
- обмін групами молоді, спортивними командами, пластунськими організаціями, творчими колективами, учнями та студентами з метою поглиблення співпраці як елементу європейської інтеграції,
- організація семінарів і навчань на тему ролі місцевого самоврядування в розвитку партнерських міст,
- розвиток співпраці в сфері економіки, охорони здоров'я, екології та європейських грантових програм,

- обмін делегаціями представників Сторін Угоди з метою зміцнення співпраці і узгодження деталей спільних ініціатив,
- взаємодопомога у разі катастроф, стихійних лих і інших надзвичайних ситуацій, а також усунування їх наслідків.

3. Умови, що визначають співпрацю:

- витрати на перебування приїжджаючих осіб покриваються Стороною, що запрошує,
- транспортні витрати покриває приїжджаюча сторона,
- детальне визначення та конкретизація термінів обміну делегаціями чи групами відбуватиметься шляхом кореспонденції,
- поширення даної Угоди на інші сфери життєдіяльності може відбуватися з ініціативи однієї зі Сторін з наданням згоди другою Стороною Угоди,
- Угоду складено польською і українською мовами в двох примірниках і підписано за згодою Сторін,
- Угода набирає чинності з моменту її підписання польською й українською Сторонами. Угода укладалася терміном на десять років та автоматично продовжується на наступний термін, якщо жодна із Сторін, не пізніше як за місяць до припинення дії Угоди, письмово не повідомить іншу сторону про свій намір припинити її дію,
- Угода може бути розірвана з ініціативи кожної зі Сторін за умови попередження про це за три місяці.


Гміна Хшанув
Республіка Польща



Хшанув, червень 2020 року